

DYREKCJA GENERALNA ds. ZAMÓWIENÍ PUBLICZNYCH

Zatwierdził
Minister
Elena Gabriela UDREA

Zatwierdził:

Page | 1

Răzvan Gheorghe MURGEANU, Sekretarz Stanu

Alina DINCĂ, Dyrektor Generalny – Dyrekcja Generalna ds. Administracyjno-Gospodarczych

Carmen MORARU, Dyrektor Generalny – Dyrekcja Generalna ds. Turystyki

Octavian ARSENE, Dyrektor – Dyrekcja ds. Rozwoju Turystyki i Marketingu

Daniela PRELIPCEAN, Szef Departamentu Marketingu

Od:

Bogdan RĂILEANU, Dyrektor – Dyrekcja Generalna ds. Zamówień Publicznych

SPECYFIKACJA

Organizowanie wydarzenia promującego turystyki rumuńskiej w ramach Targów Turystycznych Tour & Travel Warsaw, 22 – 24 września 2011

W ramach tegorocznej edycji TT Warsaw OITR będzie organizować imprezę promującą oferty turystycznej Rumunii w sezonie jesienno-zimowym 2011 – 2012. Prezentacja, która będzie się odbywała 23 września w Sali konferencyjnej MT Targi jest otwarta dla publiczności ale skierowana przede wszystkim do specjalistów z branży turystycznej. Oprócz prezentacji planujemy przygotowanie folderów i broszur informacyjnych o atrakcjach turystycznych w Rumunii, zrealizowanie materiałów promocyjnych i konferencyjnych oraz degustację rumuńskich win przy stoisku Rumunii w dniach 22 – 24 września.

1. Wymagania dotyczące miejsca wydarzenia

Wynajęcie Sali konferencyjnej na terenie Centrum Targowo Kongresowego MT Targi w Warszawie w dniu 23 września 2011.

2. Wymagania techniczne – prezentacja oferty turystycznej Rumunii

- nagłośnienie + mikrofon
- ekran
- rzutnik
- laptop
- stoły cateringowe
- krzesła
- dekoracje sali

3. Wymagania dotyczące cateringu

Bufet zimny (w tym dania wegetariańskie, niekoniecznie tradycyjne rumuńskie dania, wędliny, sery, sałatki), ciasta, woda mineralna, soki, owoce dla 120 osób, 23 września 2011

Wina białe i czerwone (koniecznie rumuńskie wina), 400 butelek, 22 – 24 września 2011, obsługa kelnerska i serwis cateringu

4. Inne wymagania

Materiały promocyjne i konferencyjne

- Folder *Przyroda*, 32 + 4 s., format A4, polichromia, papier 150g błyszczący, **300**
- Folder *Kultura*, 32 + 4 s., format A4, polichromia, papier 150g błyszczący, **300**
- Folder *Miasta*, 32 + 4s., format A4, polichromia, papier 150g błyszczący, **300**
- Folder *Rumunia, inna niż myślisz*, 20 + 4s., format 210 x 210 mm, polichromia, papier 150g błyszczący, **300**
- Pocztówki *Rumunia*, **600**
- Zaproszenia format A6, polichromia, w kształcie logo Rumunii, papier 150g błyszczący, **300**
- Kartki samoprzylepne (post-it), 7.6 x 7.6 cm, 100 kartek, logo Rumunii, **400**
- Przypinki w kształcie logo Rumunii, **800**
- Notesy (okładka z kartonu po recyklingu) z długopisem, logo Rumunii, 9 x 14 cm, **300**



Wszystkie materiały promocyjne będą oznaczone elementami nowego brandu turystycznego Rumunii, zgodnie z zaleceniami podręcznika marki oraz Regionalnego Programu Operacyjnego.

DOKUMENTY OFERENTA

Całkowita oferta finansowa będzie podzielona na elementy składowe, tzn. produkcja i usługi oraz odpowiadająca im wartość w EURO (wartość netto / brutto) oraz wartość w RON (netto / brutto). Kryterium wyboru jest najniższa cena. Oferta musi być zgodna ze specyfikacją.

WARUNKI KWALIFIKACJI

Oferent jest zobowiązany do złożenia dokumentów potwierdzających, że średnia obrotów ostatnich 3 lat jest większa lub równa 24.130 EUR.

Oferent musi udowodnić podobne doświadczenia przedstawiając umowę, której wartość powinna wynosić minimum 3.619 EUR lub trzy umowy, których wartość wynosić będzie 6.032 EUR, jak również jednego listu referencyjnego.

Organizator, którego oferta zostanie wybrana, jest zobowiązany do przygotowania szczegółowego raportu o wydarzeniach, ze zdjęciami oraz płytą CD / DVD przedstawiającą wydarzenia. Ministerstwo Rozwoju Regionalnego i Turystyki ma wszystkie prawa autorskie do przedstawionych przez organizatora materiałów. Ten materiał będzie realizowany bez żadnych dodatkowych kosztów.

Jeżeli program promocyjny nie zostanie zrealizowany zgodnie ze specyfikacją, będzie to odnotowane w protokole, który zostanie spisany podczas wydarzeń oraz zostaną wyciągnięte odpowiednie konsekwencje, zgodnie z regulaminem.

Organizator zapewnia pomoc techniczną przez cały czas trwania wydarzenia.



UMOWA NA ŚWIADCZENIE USŁUG

WZÓR

1. Umawiające się strony

Page | 4

W oparciu o Rozporządzenie Rządu wydanego w trybie pilnym nr 34/2006 w sprawie udzielania zamówień publicznych, koncesji na roboty budowlane i koncesji na usługi, z późniejszymi zmianami i uzupełniami zawarto niniejszą umowę na świadczenie usług pomiędzy:

..... (zamawiający), adres, telefon / fax, C.I.F (NIP), konto bankowe, reprezentowane przez, działające w charakterze ZAMAWIAJĄCEGO

i

..... (usługodawcy), adres, telefon / fax, C.I.F (NIP), konto bankowe, reprezentowane przez, działające w charakterze USŁUGODAWCY.

2. Definicje

2.1. Następujące terminy występujące w niniejszej umowie będą interpretowane we wskazany sposób:

- a. **contract** - niniejsza umowa i wszystkie do niej załączniki
- b. **zamawiający i usługodawca** – umawiające się strony wskazane w niniejszej umowie
- c. **cena umowy** – cena płaćna na rzecz usługodawcy przez zamawiającego na podstawie umowy za realizację w całości oraz w sposób należyty wszystkich zobowiązań podjętych w ramach umowy

- d. **produkty** – sprzęt, maszyny, urządzenia wskazane w załączniku / załącznikach do niniejszej umowy, które usługodawca zobowiązuje się dostarczyć zamawiającemu w związku z usługami świadczonymi na podstawie umowy
- e. **usługi** – działania, których świadczenie stanowi przedmiot niniejszej umowy
- f. **siła wyższa** – zdarzenie pozostające poza kontrolą stron, które nie jest spowodowane ich błędem lub winą, którego nie można przewidzieć w chwili zawarcia umowy i które uniemożliwia realizację, względnie wypełnienie umowy; za siłę wyższą uznaje się tego typu zdarzenia jak: wojny, rewolucje, pożary, powódzie lub inne katastrofy naturalne, restrykcje, jakie pojawiają się w wyniku kwarantanny, embargo, przy czym to wyliczenie nie ma charakteru wyczerpującego i oznajmującego. Za siłę wyższą nie uznaje się zdarzenia podobnego do tych wymienionych powyżej, które nie uniemożliwia wykonania umowy, a jedynie sprawia, że realizacja zobowiązań jednej ze stron jest nadzwyczajnie kosztowna
- g. **dzień** – dzień kalendarzowy; rok – 365 dni

3. Interpretacja

- 3.1. W niniejszej umowie, za wyjątkiem przepisu przeciwnego, słowa w liczbie pojedynczej zawierają liczbę mnogą i odwrotnie w miejscach, w których wynika to z kontekstu.
- 3.2. Termin „dzień” lub „dni” bądź jakiegokolwiek odniesienie do dni oznacza dni kalendarzowe, o ile nie określa się tego w sposób inny.

4. Przedmiot i cena umowy

- 4.1. Usługodawca się zobowiązuje do świadczenia usług w terminie wskazanym i zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.
- 4.2. Zamawiający się zobowiązuje do dokonania zapłaty za świadczone usługi na warunkach i w terminach wskazanych.
- 4.3. Cena umowy wynosi EUR, z czego kwota EUR stanowi VAT.

5. Czas trwania umowy

- 5.1. Okres trwania niniejszej umowy jest miesięcy, od do

6. Dokumenty umowy

- 6.1. Dokumenty umowy:
- a. specyfikacja warunków zamówienia
 - b. oferta techniczna i finansowa
 - c. gwarancja dobrego wykonania

7. Zobowiązania Usługodawcy

- 7.1. Usługodawca zobowiązuje się do świadczenia usług, które stanowią przedmiot niniejszej umowy zgodnie z postanowieniami Specyfikacji warunków zamówienia.
- 7.2. Usługodawca zobowiązuje się do świadczenia usług, które stanowią przedmiot niniejszej umowy w oparciu o standardy jakościowe i ilościowe oraz rozwiązania przedstawione w propozycji technicznej
- 7.3. Usługodawca zobowiązuje się do świadczenia usług w terminie wskazanym w niniejszej umowie.
- 7.4. Usługodawca zobowiązuje się do odszkodowania za straty w przypadkach gdy:
- a. należności prawne z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej (patenty, nazwy, marki) urządzeń, materiałów lub wyposażenia stosowanego do świadczenia usług
 - b. szkody, opłaty i wszelkie koszty w tym rodzaju z wyjątkiem przypadku, gdy wyniki naruszenia z przestrzegania specyfikacji Zamawiającego

8. Zobowiązania Zamawiającego

- 8.1. Zamawiający zobowiązuje się do dokonania zapłaty za świadczone usługi na warunkach i w terminach wskazanych
- 8.2. Zamawiający zobowiązuje się do odbioru świadczonych usług w terminie wskazanym
- 8.3. Zamawiający zobowiązuje się do dokonania zapłaty w terminie wskazanym po wystawieniu faktury ze strony Usługodawcy
- 8.4. Jeżeli Zamawiający nie dokona zapłaty w terminie dni po zakończeniu terminu płatności, Usługodawca może anulować realizację wspomnianych usług i rozpocząć ich po dokonaniu zapłaty przez Zamawiającego.

9. Odsetki karne, odszkodowanie

- 9.1. W przypadku, gdy wyłącznie z własnej winy usługodawca nie zdoła zrealizować zobowiązań przyjętych w ramach umowy, Zamawiającemu przysługuje

prawo do potrącenia z ceny umowy odsetek karnych stanowiących wysokość
ceny umowy za każdy dzień zwłoki do czasu faktycznej realizacji zobowiązań.

9.2. W przypadku, gdy Zamawiający nie dokona płatności za faktury w terminie
..... od upływu uzgodnionego terminu, usługodawcy przysługuje prawo zażądania
odsetek karnych stanowiących wysokość niezrealizowanej płatności za każdy
dzień zwłoki do czasu faktycznej realizacji zobowiązań.

Page | 7

9.3. W przypadku powtarzającego się i wynikającego z winy nieprzestrzegania
zobowiązań przyjętych w ramach niniejszej umowy przez jedną ze stron, strona
poszkodowana ma prawo do uznania umowy za rozwiązaną bez konieczności
dopełnienia jakiegokolwiek formalności, i bez przeprowadzenia jakiegokolwiek innej
procedury sądowej lub pozasądowej oraz do domagania się zapłaty odszkodowania.

9.4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do jednostronnego wypowiedzenia
niniejszej umowy w przypadku zaistnienia okoliczności, które nie mogły zostać
przewidziane a prowadzą do zmiany postanowień umowy w takiej mierze, że jej
realizacji byłaby sprzeczna z interesem publicznym.

10. Gwarancja dobrego wykonania

10.1. Usługodawca zobowiązuje się do wykonania gwarancji dobrego wykonania
przed terminem, w wysokości, w okresie,
przed wykonaniem niniejszej umowy.

10.2. Zamawiający zobowiązuje się do wydania gwarancji dobrego wykonania i
zarządza rozpoczęcie umowy po otrzymaniu gwarancji dobrego wykonania.

10.3. Zamawiający ma prawo do roszczenia gwarancji dobrego wykonania w ramach
szkód jeżeli Usługodawca nie wykona usług lub wykona je z opóźnieniem. Przed
wydaniem roszczenia Zamawiający jest obowiązany powiadomić Usługodawcę w
formie pisemnej, stwierdzając jednocześnie obowiązki, które nie zostały spełnione.

10.4. Zamawiający jest zobowiązany do zwrotu gwarancji w terminie
..... od wypełnienia zobowiązań.

11. Inne zobowiązania Usługodawcy

11.1. (1) Usługodawca zobowiązuje się do realizacji usług przewidzianych w umowie w oparciu o profesjonalizm i sprawność wynikającą z przyjętego zobowiązania oraz zgodnie z propozycją techniczną.

(2) Usługodawca zobowiązuje się do odpowiedzialności, wyłącznie i w całości, wobec Zamawiającego za wszystkie usługi świadczone przez strony trzecie będące podwykonawcami.

11.2. Usługodawca zobowiązuje się do wyznaczenia przynajmniej jednej osoby, która będzie odpowiadała za zapewnienie pomocy technicznej w sytuacjach nagłych oraz dwóch kierowników grupy na cały czas trwania imprezy.

12. Inne zobowiązania Zamawiającego

12.1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielania wszelkich informacji, które są uważane za niezbędne przez Usługodawcę przy realizacji umowy.

13. Prawa własności intelektualnej

13.1. Zamawiający udziela Usługodawcy prawa do wykorzystania marki „România – Explore the Carpathian Garden” w celu powielania ich na materiałach promocyjnych wskazanych w Specyfikacji zamówienia.

13.2. Usługodawca ma prawo do posługiwania się marką „România – Explore the Carpathian Garden” wyłącznie w ramach wydrażenia, które stanowi przedmiot niniejszej umowy i w trakcie jej trwania.

13.3. Zamawiający udostępni Usługodawcy w formacie elektronicznym CD / DVD markę „România – Explore the Carpathian Garden” w celu powielenia jej na materiałach promocyjnych.

13.4. Usługodawca zobowiązuje się do nieudostępniania osobom trzecim, bezpłatnie lub odpłatnie, w celu rozpowszechniania, powielania, lub z jakiegokolwiek innego tytułu, marki, która stanowi przedmiot niniejszej umowy bez wcześniejszej zgody Zamawiającego.

13.5. Usługodawca zobowiązuje się nie wprowadzać żadnych zmian, ulepszeń, przekształceń w marce udostępnionej mu przez Zamawiającego.

13.6. Usługodawca jest zobowiązany do nie podważania, poprzez posługiwanie się marką, godności i reputacji Zamawiającego.

13.7. Jakikolwiek naruszenie przez Usługodawcę postanowień art. 12 przyznaje Zamawiającemu prawo do uznania umowy za rozwiązaną bez konieczności dopełnienia jakiegokolwiek formalności i bez przeprowadzenia jakiegokolwiek innej procedury sądowej lub pozasądowej oraz do domagania się zapłaty odszkodowania.

14. Inne klauzule związane z własnością intelektualną

14.1. Zgodnie z postanowieniami umowy, prawa majątkowe do materiałów wykonanych przez Usługodawcę w związku z wydarzeniem, które stanowi przedmiot niniejszej umowy, bez względu na ich formę (publikacje, płyty CD, płyty DVD) i zatwierdzonych przez Zamawiającego do wykorzystania ich bez ograniczania co do terytorium, będą przysługiwały wyłącznie Zamawiającemu od dnia dokonania zapłaty za usługi odpowiadające tym prawom.

14.2. Wszelkie inne skutki bądź prawa, w tym prawa autorskie, bądź inne prawa własności intelektualnej, uzyskane w trakcie realizacji umowy o świadczenie usług będą wyłączną własnością Zamawiającego, które będzie mógł wykorzystywać, publikować, cedować lub przenosić w taki sposób, jak uzna to za stosowne, bez ograniczania co do terytorium.

14.3. Usługodawca nie będzie publikował artykułów odnoszących się do usług, które stanowią przedmiot niniejszej umowy i nie będzie dokonywał odniesień do tych usług w trakcie realizacji innych usług dla osób trzecich oraz nie będzie rozpowszechniał żadnej informacji udostępnionej przez Zamawiającego bez jego wcześniejszej zgody wyrażonej na piśmie.

15. Klauzule specjalne

Biorąc pod uwagę status Rumunii jako kraj członkowski UE, zgodnie z traktatu akcesyjnego Rumunii do Unii Europejskiej ratyfikowany Ustawą 157 / 2005 i biorąc pod uwagę, że umowa jest częścią projektu „Realizacja brandu turystycznego – tworzenia pozytywnego wizerunku Rumunii jako cel turystyczny” finansowanego przez Regionalny Program Operacyjny 2007 – 2013, Obszar 5.3. „Promocja potencjału turystycznego oraz stworzenie niezbędnej infrastruktury w celu zwiększenia atrakcyjności Rumunii” w ramach „Rozwoju i promocji turystyki”

15.1. Zgodnie z rozporządzeniem (RE) nr. 1083/2006 z dnia 11 lipca 2006 r. ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju

Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności i uchylające rozporządzenie (RE) nr. 1260/1999, rozporządzenia (RE) nr. 1828/2006 z 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia (RE) nr. 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (RE) nr. 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz rozporządzenie (RE) nr. 846/2009 z dnia 1 września 2009 r. zmieniające rozporządzenie (RE) nr. 1828/2006 ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia (RE) nr. 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (RE) nr. 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Usługodawca będzie używać materiałów i artykułów promocyjnych przewidzianych w Podręczniku tożsamości wizualnej RPO, które będą dostarczane przez Zamawiającego i stanowi załącznik do niniejszej umowy.

15.2. Wszelkie naruszenia przez Usługodawcę art. 15 upoważniają Usługodawcę do uzyskania odszkodowań, które zostaną odliczone od ceny umownej w stosunku do świadczonych usług.

16. Odbiór i kontrola

16.1. Zamawiający ma prawo do kontroli sposobu realizacji usług w celu ustalenia ich zgodności z postanowieniami Specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz oferty usługodawcy.

16.2. Kontrole będą przeprowadzane zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

16.3. Odbiór zrealizowanych usług odbywa się w okresie prowadzenia imprezy na podstawie protokołu odbioru, w którym zostanie odnotowana realizacja wszystkich zobowiązań przyjętych przez Usługodawcę, jakie wynikają z umowy i specyfikacji zamówienia. Protokół podpisują upoważnieni przedstawiciele stron.

16.4. Czynność odbioru polega na:

a. identyfikacji świadczonych usług

- b. stwierdzeniu ewentualnych niezgodności usług w stosunku do propozycji technicznej i specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
 - c. kontroli przestrzegania warunków świadczenia usług zgodnie ze specyfikacją warunków zamówienia
 - d. stwierdzeniu ewentualnych uchybień
- 16.5. Działania, o których mowa w art. 16 są przedmiotem protokołu odbioru sporządzonego na miejscu przez Zamawiającego i podpisanego przez niego Usługodawcę. W przypadku, gdy Usługodawca odmówi podpisania protokołu, fakt ten zostanie odnotowany. W tym przypadku Zamawiający prześle Usługodawcy w terminie nie dłuższym niż 5 dni od daty sporządzenia kopię protokołu.
- 16.6. Usługodawca jest zobowiązany do usunięcia wskazanych uchybień w chwili poinformowania o zaistnieniu tych niezgodności przez przedstawicieli Zamawiającego, w przeciwnym razie Zamawiający będzie upoważniony do domagania się odszkodowania, które zostanie potrącone z ceny umowy, proporcjonalnie do świadczonych usług.

17. Rozpoczęcie, zakończenie, opóźnienie, wygaśnięcie umowy

- 17.1. (1) Usługodawca zobowiązuje się do rozpoczęcia świadczenia usług w najkrótszym możliwym czasie po otrzymaniu poinformowania od Zamawiającego.
- (2) Jeżeli Usługodawca rozpocznie świadczenie usług z opóźnieniem i / lub z dodatkowymi kosztami związane wyłącznie z Zamawiającym, strony uzgadniają:
- a) przedłużenie terminów
 - b) całkowite wydatki które zostaną wydane do wartości zamówienia
- 17.2. Jeżeli
- a) wszelkie powody opóźnienia nie związane z Zamawiającym
 - b) inne nieprzewidziane okoliczności mogą wystąpić

Usługodawca jest upoważniony do żądania przedłużenia usług i umawiające się strony podpisują aneks do umowy.

- 17.3. Jeżeli w trakcie wykonania Usługodawca nie spełnia harmonogramu wykonania, jest zobowiązany do poinformowania Zamawiającego. Zmiana daty / czasu wykonania usług stanowi aneks do umowy.

- 17.4. Jeżeli Zamawiający nie wyraża zgody na przedłużenie terminu Zamawiający przysługuje prawo zażądania odsetek karnych.

18. Korekta ceny umowy

- 18.1. Za świadczone usługi zobowiązują opłaty z oferty finansowej.
18.2. Cena umowy jest regulowana przy użyciu uzgodnionej formuły.

19. Podwykonawcy

- 19.1. Usługodawca jest zobowiązany do podpisania umowy z podwykonawcami w tych samych warunkach w których podpisał umowę z Zamawiającym.
- 19.2. (1) Usługodawca jest zobowiązany do przedstawienia zawarcia wszystkich umów z podwykonawcami.
(2) Spis podwykonawców jest aneksem do umowy.
- 19.3. (1) Usługodawca ponosi pełną odpowiedzialność do zrealizowania umowy.
(2) Podwykonawca ponosi pełną odpowiedzialność do zrealizowania swojej części umowy.
(3) Usługodawca ma prawo do żądania odszkodowania od podwykonawców jeżeli nie spełniają swojej części umowy.
- 19.4. Usługodawca może zmienić podwykonawcę tylko wtedy, kiedy nie wypełnił swojej części umowy. Zmiana podwykonawcy nie spowoduje zmiany ceny umowy.

20. Siła wyższa

- 20.1. Zaistnienie siły wyższej stwierdza kompetentna władza.
- 20.2. Siła wyższa zwalnia strony umowy z realizacji zobowiązań przyjętych w ramach niniejszej umowy przez cały okres jej działania.
- 20.3. Realizacja umowy zostanie zawieszona na okres działania siły wyższej, bez naruszania praw jakie przysługiwały stronom do chwili jej zaistnienia.
- 20.4. Strona umowy, która powoła się na siłę wyższą jest zobowiązana do niezwłocznego zawiadomienia w sposób wyczerpujący drugiej strony o jej zaistnieniu oraz do podjęcia wszelkich możliwych działań zmierzających do ograniczenia jej skutków.
- 20.5. Strona umowy, która powoła się na siłę wyższą jest zobowiązana do poinformowania drugiej strony o jej zakończeniu w terminie 15 dni.

20.6. Jeżeli siła wyższa trwa lub ocenia się, że będzie trwała przez okres dłuższy niż 6 miesięcy, każda ze stron ma prawo do powiadomienia drugiej strony o rozwiązaniu niniejszej umowy bez możliwości występowania stron przeciwko sobie o wypłatę odszkodowań.

21. Spory

21.1. Zamawiający i Usługodawca podejmą wszelkie wysiłki w celu rozwiązania na drodze polubownej, bezpośrednich negocjacji wszelkich nieporozumień bądź sporów, które mogą zaistnieć pomiędzy nimi w ramach lub w związku z realizacją niniejszej umowy.

21.2. Jeżeli po upływie 15 dni od rozpoczęcia negocjacji Zamawiającemu i Usługodawcy nie uda się dojść do porozumienia na drodze polubownej w sprawie rozbieżności dotyczących umowy, każda ze stron może zażądać rozstrzygnięcia sporu w drodze mediacji przez mediatora upoważnionego do tego typu czynności zgodnie z prawem Rumunii. W przypadku, gdy spór nie zostanie rozstrzygnięty na drodze mediacji, wówczas dokonuje tego właściwy sąd w Rumunii.

22. Język umowy

22.1. Wersja rozstrzygająca jest wersja umowy w języku rumuńskim.

23. Komunikowanie się stron

23.1. (1) Za zgoda umawiających się stron, każde zawiadomienie adresowane przez jednej ze stron jest uznawane za ważne, jeżeli zostało wysłane w formie pisemnej.

(2) Zawiadomienia są uznawane za ważne po rejestracji ich.

23.2. W przypadku, gdy zawiadomienie przesyła się faksem lub e-mailem uznaje się za otrzymane pod warunkiem potwierdzenia drugiej strony.

24. Prawo stosowane w umowie

24.1. Umowa będzie interpretowana zgodnie z obowiązującym prawem rumuńskim.

Niniejsza umowa została zawarta w dniu w dwóch oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej z umawiających się stron.

ZAMAWIAJĄCY

USŁUGODAWCA